

外教社跨文化交际丛书 11

CLEVER, CREATIVE, MODEST: THE CHINESE LANGUAGE PRACTICE

跨

伶俐、创意与谦虚： 华人的语言行为

张惠晶 (Hui-Ching Chang) 著



图书在版编目(CIP)数据

伶俐、创意与谦虚：华人的语言行为 / 张惠晶著.

—上海：上海外语教育出版社，2010

(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-1756-7

I. ①伶… II. ①张… III. ①华人—言语行为—研究

IV. ①H004.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 035218 号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn

网 址：<http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑：许进兴

印 刷：上海信老印刷厂

开 本：700×1000 1/16 印张 19.5 字数 390千字

版 次：2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印 数：3 100 册

书 号：ISBN 978-7-5446-1756-7 / H · 0755

定 价：41.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

外教社跨文化交际丛书

编委会

主任

胡文仲(北京外国语大学)

贾玉新(哈尔滨工业大学)

副主任

Bates Hoffer(美国三一大学)

Nobuyki Honna(日本青山大学)

Steve Kulich(上海外国语大学)

陈凌(香港浸会大学)

高一虹(北京大学)

委员

Andy Kirkpatrick(澳大利亚科廷大学)

Michael Prosser(上海外国语大学)

Richard Wiseman(美国加州州立大学福勒顿分校)

Robert N. St. Clair(美国路易斯维尔大学)

陈国明(美国罗得岛大学)

顾嘉祖(南京师范大学)

罗选民(清华大学)

申惠中(澳大利亚悉尼大学)

许力生(浙江大学)

张惠晶(美国伊利诺大学芝加哥分校)

庄恩平(上海大学)

庄智象(上海外国语大学)

总 序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上,与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实,不同文化间的交流古已有之,但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”,还只是近四五十年间的事情。想要深入探究这门学科,我们首先要了解它的起源。

20世纪60年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步,空间距离大大缩短,各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是,人们不能再用旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时,文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突,反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺,也不仅仅是政治和意识形态的分歧,而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间,却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地,其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论,现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了20世纪70、80年代,学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际(Cross-cultural Communication)中的差异转到研究跨文化交际(Intercultural Communication)动态多变的过程中去。以此为基点,William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展,跨文化交际研究所涉及的学科越来越多,研究的内容更加丰富,研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注,跨文化交际学被引进大学课堂,相关研究学会和专业学刊相继出现,各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目,我们就会发现此类专著多达几百种,在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了15种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪,“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时,人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的时代中,个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家之间,无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性,缩短文化距离,发展跨文化交际能力,已经成为新时代的迫切需求。由此,我们不难预见跨文化交际研究会将在21世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时,让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统,但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至上世纪的80年代。当时随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视,在“文化热”和“反

II 总 序

思热”的影响下，语言研究人文化成为新的热点，这无疑为跨文化交际研究的兴起奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往，外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人，他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说：上世纪 80 年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面，海外归来的学者把西方有关跨文化交际理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国；另一方面，国内研究者在学习和借鉴的同时，在继承前人成果的基础上，结合中国实际，多方位、多角度地探索和开发我国跨文化交际的学科外延，开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师 and 对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容，外语教学必须与文化相结合。在上世纪 80 年代末，国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日，我国已有几十所大学的外语院系开设了这门课程。

1995 年，首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨召开，来自世界 20 多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议中正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来，已定期组织了 6 次国际研讨会。同时有些院校也多次组织大型研讨会，广泛开展国内不同地区间和国际间的学术交流，跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄，著书立说，撰写论文，编写教材。据不完全统计，目前出版的专著和教材多达几十本，发表的论文也有 2000 篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样，涵盖范围广泛；有些学者和教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑，提出了自己的视角独特的观点。

由于学科性质所决定，跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上，中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分，并为推动跨文化交际研究在世界范围上的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员，他们或在国际学会组织和国际学中承担重要工作，或是经常受邀参加在海外举行的学术会议，在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评，并在国际学刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著，传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这 20 余年的学科发展，我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先，在理论研究方面，正如王宗炎先生所指出的，“收集采购之功多，提炼转化之功少”，我们还没有形成具有中国文化特点的理论。William B. Gudykunst 教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造，没有结合自己文化特点的理论，是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次，由于理论指导不足，我们的研究多集中在文化对比方面，对动态多变的交际过程的研究和探讨不够，在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索和拓展，这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪，我们需要进一步开阔视野，发展我国的跨文化交际研究，推动此领域的学科建设，加强此领域的教学和教材建设，以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑，决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作，也出版我国学者的著述，还有中外专家的合力之作。我国

读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见,在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时,还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此,我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲

北京外国语大学

贾玉新

哈尔滨工业大学

2006年4月

导 读

一、大纲

《伶俐、创意与谦虚：华人的语言行为》(以下简称《语言行为》)一书，作者从哲学与文化的深层次，整合自己近20年来的研究心得，从“操纵”、“谦和”与“艺术”三个角度来探讨华人的语言行为。作者认为，从操纵的角度看，沟通人可用机灵的语言使自己在沟通中掌握优势，甚至可以一语双关，用客套话来灭对方威风。从谦和的角度看，华人喜用含蓄、委婉的方式来表达对他人与宇宙的敬意；委婉不止是说话的方式，更是一种宽容与尊敬的态度。从艺术的角度看，诗词、对联、成语、打油诗等各种语言艺术，丰富了华人精神生活，让他们得以吟咏人生，享受娱乐。这三个方面层叠交错，可能同时运行，也可能互相掣肘，体现在每一个华人的我互动过程中，从而构成一幅生动活泼的人际沟通画面。

经由这样的深度分析，《语言行为》旨在提供一个比较复杂却又非常生动的华人语言行为的全貌。在跨文化交际学的领域里，华人语言沟通的分析长期以来不够深刻、周全。因此，本书希望能弥补这个缺失，一方面抛砖引玉，让更多读者有兴趣来思考华人的文化内涵，并深入探讨他们的语言沟通行为；另一方面也提供跨文化交际学学者一个崭新的观点，重新思考东西文化二分法的偏见与局限。

二、跨文化交际学架构下的华人沟通分析

西方理论的局限

跨文化交际学于二次世界大战之后在美国逐渐蓬勃发展。一方面，美国人体会到必须了解其他文化，知己知彼才能百战百胜；另一方面，美国本土的多文化主义也强调对各个族群文化的尊重与了解。学者们在企图分析复杂的文化现象时，经常进行文化对比(cultural comparison)，特别是在整体的架构基础上，将各类文化进行分类，以方便进一步分析。霍夫施特(Hofstede, 2001)的名著《文化的结果》(Culture's Consequences)，从五个文化维度来分析全球多国的文化，便是一个很好的例子。这五个维度中的“集体主义”与“个人主义”(Triandis, 1995)的对照最常被跨文化交际学学者引用，特别是用来解读东西文化沟通行为的差异。

西方学者向来以集体主义来解释华人的沟通行为，认为以孔子为代表的儒家传统文化强调“老幼有序”的“五伦”礼教，奠定了因人而异的特殊主义(particularism)的文化价值体系。在这样有着亲疏远近差序格局(费孝通, 1948)的文化氛围里，沟通人自然将人际关系划分阶层差别，区别“自己人”与“外人”，并遵循彼此的等级分际，避免冲突，重视情境的解读，为集体的和谐而压抑自我，不愿也不能直接说出心里话。社会的正当性似乎远超过个人的自主性，发自个人内心的沟通也因此窒碍难行。

植根于“集体主义”的沟通模式，与植根于西方(美国)的“个人主义”所强调以自我

为中心、自主直接且不重视情境影响的沟通模式正好呈现强烈对比。“个人主义”将个人与社会视为处于不断冲突的状态，忠于自我既是最高沟通原则，表达一己真意当然就是最恰当的沟通模式。这样的意识形态可以从人际沟通学许多关于自我的课题中（如“自我揭露”、“自我监控”，以及相关理论如“社会深入理论”等）得到很好的印证（Parks, 1982）。

简单地说，根据这个架构，以集体主义为主的东亚文化是以和谐为最高原则，将社会置于自己之上；而以个人主义为中心的西方文化，则是以个体为主，将自己置于社会之上。许多学者将“个人主义”与“集体主义”这样看似互不相容的二分法视为理所当然，套用它来解读东西文化的差异，却很少探讨究竟这两个概念所指陈的文化价值观是什么，又如何在日常生活中被实践（张惠晶，2004）。我们在跨文化心理学、跨文化修辞学、跨文化传播学的领域里，都可以找到很多这样的例子，例如 Gao, Ting-Toomey & Gudykunst (1996) 的说辞：“在华人文化里，传播并不是用来确认自我意识，也不是用来满足个体的需求或达成个体的目标……在华人文化里，传播的主要功能在于维护既有的人际关系，强化角色与地位的差异性，并维持群体的和谐”（p. 283）。华人的沟通，从这样的角度看来，毋宁是压抑与缺乏自主性的，注重外在的规范而忽略个人的心意。

此一见解虽然翔实，却没有深入探讨华人丰富的文化与历史背景，甚至衍生出许多负面的刻板印象。King (1985) 认为，这一架构反应了“结构性的论述”，因为它只从人际关系结构来解释东西沟通行动的差异，完全忽略了人际关系的实质内涵。例如，只看到儒家文化里“五伦”的外在规范，却不去探索孔子对修身的要求。更严重的是，它将西方个人主义视为标准，对照之下，华人的沟通模式就显得压抑，必须加以改善。虽然近年来许多跨文化交际学者都强调，应从东方的角度来分析它特有的人际沟通模式（如 Müke, 2007），但许多学者仍然无法跳脱“个人主义”与“集体主义”二分法的框架。

从深层文化角度重新检视华人的语言行为

《语言行为》企图跳脱东西二分法的窠臼，提供另一个角度来检视华人丰富的文化内涵，了解他们如何巧妙地利用语言文字来建构色彩缤纷的人际沟通世界。事实上，华人的表达方式繁复，也同时执行许多功能；不论是高层次的精神领域或在日常互动里，都可观察到它的应用。即便“集体主义”是华人文化的中心，我们也必须了解华人如何在这样的氛围下进行互动，维持个人与群体的平衡，绝非只是把他们的行为当成限制与压抑的结果。为了矫正当前跨文化交际学对东西方沟通行为比较分析的缺失，以及提供跨文化交际学一个新的思考方向，本书有三个主要立论基础：

（一）重视沟通人的主体性。目前华人沟通行动的论述，倾向强调关系结构，很少着墨于沟通人的主体性。本书同时注重自我与社会（或集体）的联结与重叠——二者可能是对立的，可能是兼容的，也可能是一体的两面——以此来分析沟通行动中的周折运作。

（二）重视沟通人的情感性。华人复杂的人际关系结构，虽然有其形式上的限制，更重要的是情感的深浅不同。这样的情感基础，可能来自于无私的付出，也可能是利己的考虑。无论如何，把沟通人当成有血有泪、能笑能哭、心系万端的主体，华人传播研究当能更上一层楼。

（三）重视沟通人的主动性，即令华人遵循繁复的人际礼仪。这些礼仪并不是僵化的刻板教条，而是生动活泼地应用在每一个互动的过程中。分析华人如何灵活地采用自己丰富的文化资源，来绘制如万花筒般的多彩生活，当能更深入地了解他们的沟通行动（张惠晶，

2004)。

这三个立论基础,并不仅仅适用于华人沟通行为的分析,也可以用来分析其他东亚文化。更重要的是,它挑战当前跨文化交际学二分法的研究导向,及其所隐含的价值判断。除了东亚文化必须重新检视之外,学者对西方文化的预设值如何影响沟通交际学发展的方向与内涵,也必须加以省思(张惠晶,2008)。

植基于这些基础,《语言行为》以多维度(multi-dimensionality)的理论架构来探讨华人语言行为的操纵性、谦和性与艺术性。操纵性看华人如何用机灵的语言来运用社会资源,让自己获得主动权,甚至控制对方;谦和性看华人如何反求诸己,含蓄委婉地表达对他人与宇宙的敬意;艺术性看华人丰富的文学传统与诗词歌赋等语言表达形式,如何积极地参与生活,娱乐精神。每一个维度都从文化背景着手,阐明相关的哲学理念与深层文化如何引导并塑造行为,再就特殊俗民概念或具体案例进行分析。

三、主要内容介绍

本书共分五章:第一章概述大纲以及理论基础,并提供各章简介;第二、三、四章分别从“操纵”、“艺术”、“谦和”的角度,详细分析华人沟通行动;第五章总结本书论述及未来研究方向。兹详述如下:

第一章 概述

西方人眼中的华人究竟是什么形象?本章先探讨这些刻板印象,再追溯它们的由来与历史发展过程。不论正确与否,这些形象都影响学者的分析,特别是在跨文化交际学领域里盛行的东西文化比较的架构下,华人的沟通行动显得局限与压抑。因此,作者进行批判,指出文献的缺失,并提供一个多维度的理论架构,从华人语言游戏的操纵性、谦和性与艺术性着手,希望同时能进行深度与广度的分析。

第二章 华人沟通的操纵性

本章分析华人如何利用机灵的语言来创造一个对自己有利的环境。

首先说明华人文化传统如何强调待人处世、内圆外方的“做人”哲学,并进而发展出种种妙语如珠,甚或伶牙俐齿的言辞游戏。同时也分析春秋战国以来所发展的修辞传统,检视各家学说关于语言文字的论述,以及成语、俗语及其他文献所呈现的重视伶俐表达,看场景说话的文化内涵,但这样的语言技巧未必符合个人的真意。

其次,分析华人如何利用伶俐的言辞来面对紧密人际网络所带来的挑战,并为自己谋福。本节讨论华人人际世界的层层关系结构,如何划分亲疏远近、自己人与外人,并形成一个人以个人为中心的绵密网络。感情、人情、关系、面子等应运而生,人与人之间也有了相当复杂的相互对待关系。人际网络是华人获取资源的重要场域,同时也提供情感的支持;个人在享受熟人的关照时,也同时负担回报的义务。在这样的脉络里,和谐可能只是一个表象,如何将话说得好,恰当地拿捏分寸,是一门很大的学问。

第三,分析四种具体的人际操纵模式:(一)如何利用巧妙的话语来建立或拉拢彼此的关系,达到自己的目的;(二)如何利用巧妙的话语来商讨彼此的人情债务,让自己给得更多,

欠得更少；(三)如何利用巧妙的话语来颠覆彼此的位置，用捧自己、贬他人的方法来改变原来的情谊规则；(四)如何经由中间人来传递信息，提升成功的机率，实现目标。

最后说明华人对“外人”直接的、不加修饰的沟通模式，如何塑造内外有别的人际世界，并说明操纵性语言运作的场景。总结本章，不论是八面玲珑地摆平利益冲突的对手，把场面话说得漂亮恰当，还是挖苦对方以抬高自己的身价等，都需要灵活地运用操纵性语言。这样的语言行为不仅是华人哲学文化传统极其重要的一部分，也体现在日常人际互动里。

第三章 华人语言的艺术性

本章阐论华人语言文字的雅致与趣味。源自对人生变幻以及对宇宙浩渺的思考，在吟咏与慨叹人生时，文字与自然融合，成为生活的艺术。从文学的大传统到小传统，从精致到通俗，从书写到口说，从诗词歌赋到政治评论，从抒情言志到文学批评，都是语言艺术的表征，为华人沟通行动注入无穷的活力。

第一节探讨中国文学的背景。从中文的特质着手，说明其文字系统、结构、文法等与英文等印欧语系的差别，语言艺术的特色，及其专属于中文(如同音字)的文字游戏。其次略谈精致与通俗文学间的关联，及其表现模式与内涵。最后说明修辞传统，特别是“文”的意境，以及“辩”的哲学思维。

第二节阐明语言的智慧与艺术。详细分析华人对语言与宇宙二者间的哲思，以及儒、道、佛如何阐述实像与象征符号间的关系。之后探讨华人如何以所谓的“不直接”的沟通模式幽默地表达人生的艺术。最后说明隐喻与明喻在语言艺术里所扮演的角色。

第三节呈现数种艺术性的表达形式，包括诗词、对联、成语、俗语、歇后语、打油诗等，以实际的例子进行详细分析，说明这些看似遥远的文学形式如何积极参与我们的日常生活，从严肃到戏谑，轻松地联结了传统与现代。

第四节从几个方向来分析语言艺术的具体行为，阐明华人如何应用如珠妙语来拿捏人我的分际，在慨叹与多情之间注入一分艺术气息，也在严肃与幽默间取得平衡。最后分析文字如何化身对联、匾额等，参与各式场合与典礼。语言文字不只是传达信息，而是得以玩赏的、逸趣横生的生活艺术。

第四章 华人语言的谦和性

本章探讨华人沟通行为的第三个维度，检视谦和的心态与言语行动间的关联。

第一节说明华人的内省性格与自身修养的重要性。根据这个价值取向，个人的定位并不在于是否听命于群体，而是在于是否要求自我不断提升，学会尊重与照顾他人。

第二节分析华人的宇宙观，以及儒、道、佛的哲学如何看待文字。文字是天地运行的一部分，而它的有限性却又使它无法完整地描述天地的运行。宇宙的道德律只能从生活的实践里来体悟，强调的是反求诸己，因此语言文字必须以诚意为先，重要的是实质与内涵，而不是华丽的形式。其次说明，说话除了表达想法，更能反映个人的道德层次。最后分析文字的运用如何影响宇宙的运行。

第三节从华人对亲友故知的深厚情谊，特别是“缘”与“债”等俗民观念(folk concepts)中所蕴藏的情分，来探讨华人谦和语言行动背后的情感。众生皆为有情，人生最难在“舍”，所以华人的“差序格局”，不仅是外在的形式，而有感情的差别。其次，与人沟通中因为有情才会牵挂着对方，才会重视对方胜过重视自己，以他人为重的谦和语言可以说是情感的

自然表现。

第四节从几个方向来分析谦和语言的具体表达行动。在“客气”与“不好意思”的指导原则之下，华人经常坚持谦虚礼让，将对方置于自己之上，成就和谐的人际关系。而不论是周折婉转的言语，或是透过第三者传话的间接表达方式，都是为了维护参与者的面子与心情所表现的礼貌和尊重。语言世界，从熙来攘往的有情世界的角度看来，是诚挚邀约他人参与自己仍待改善的世界。这样的文化期待使沟通人能谦和待人。

第五章 结论

本章总结全书。首先回顾华人沟通的操纵性、艺术性、谦和性的三个方面，阐明多维度架构如何帮助我们跳脱西方二分法的窠臼，从丰富的文化传统更深入地分析生动活泼、自主的人际语言行动。其次说明该架构如何涵盖传统与现代文化的要素，兼具情感与工具性的考虑，缩短大传统与小传统间的差距，并强调思想与行为的交叠。

对华人沟通学的研究，本书只是一个开端，希望能抛砖引玉，带动更多相关的跨文化交际学的研究。特别是电脑科技的不断发展变迁，改变了许多人与人之间的对应模式，甚至原有的文化藩篱也得重新划分。究竟华人沟通未来将如何演变，所谓的“跨文化”又应如何界定，都必须仰赖学者长期的观察。

本书得以顺利出版，特别要感谢中国跨文化交际学会会长、国际跨文化交际学会常务理事、哈尔滨工业大学贾玉新教授，以及厦门大学传播学院常务副院长黄星民教授的鼓励与支持。他们的热心帮忙与指正提升了本书的品质，也激励我继续努力探索华人的沟通行为与文化。当然，本书的观点与文责都由我本人负责。

张惠晶

2009年4月28日

四、作者简介

本书作者为美国伊利诺大学香槟城分校传播学博士，现任伊利诺大学芝加哥分校荣誉学院常务副院长，以及传播学系大学部主任及副教授，于1995—2001年间担任传播研究所所长，并经美国首都大学法学院认证为调解人。主要研究方向为华人沟通行为与东西文化比较，并对西方研究提出批判。曾任中华传播学会(Association for Chinese Communication Studies)会长，台湾大学新闻研究所访问学者(2003—2004)，香港浸会大学传播学系访问学者(2007)。学术研究论文刊载于各主要国际学术期刊(如 *Discourse Studies*, *Research on Language and Social Interaction*, *Journal of Language and Social Psychology*, *Journal of Asian Pacific Communication*, and *International and Intercultural Annals* 等)与专书。其研究曾多次荣获学术奖学金，以及各学术会议特定领域论文首奖。现担任《亚太传播研究季刊》等传播学期刊编辑委员与评审，及国际学术会议论文审核人。

参考资料

Gao, G., Ting-Toomey, S., & Gudykunst, W. B. (1996). Chinese communication processes. In M. H. Bond (Ed.), *The handbook of Chinese psychology* (pp. 280–293). Hong Kong: Oxford

University Press.

Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences*. Thousand Oaks: Sage Publications.

King, A. Y. C. (1985). The individual and group in Confucianism: A relational perspective. In D. J. Munro (Ed.), *Individualism and holism: Studies in Confucian and Taoist values* (pp. 57-70). Ann Arbor: University of Michigan Press.

Miike, Y. (2006). Non-Western theory in Western research? An Asiacentric agenda for Asian communication studies. *The Review of Communication*, 6(1-2), 4-31.

Parks, M. R. (1982). Ideology in interpersonal communication: Off the couch and into the world. In R. Bostrom (Ed.), *Communication yearbook 5* (pp. 79-107). New Brunswick, NJ: Transaction Books.

Triandis, H. C. (1995). *Individualism & Collectivism*. Boulder, CO: Westview Press.

费孝通(1948). 乡土中国. 上海: 观察社.

张惠晶(2004). 台湾人际传播理论的重建: 多面向理论架构的分析. 陈国明, 中华传播理论与原则. pp169-202. 台北: 五南出版社.

张惠晶(2008). 人际沟通学. 鲁曙明, 西方沟通交际学前沿发展评析. pp87-108. 北京: 中国人民大学出版社.



Contents

1	The Myth of the Silent, Restrained, and Humble Chinese	1
	<i>The Exotic Chinese: Stereotype, Misinformation, or Matter of Perspective?</i>	1
	<i>Routes Toward the Images and the Framing</i>	4
	<i>In Search of an Alternative Picture</i>	10
	<i>What This Book Is About</i>	16
	<i>Chapters to Follow</i>	17
2	The Manipulative Speaker	20
	<i>Introduction</i>	20
	<i>Some Cultural Foundations of Interpersonal Skills</i>	23
	The Round and the Smooth	25
	Manipulative Talk Devoid of Internal Foundation	29
	The Rhetorical Tradition	34
	Irony and Criticism	38
	A Sense of Ambivalence — To Be, or Not to Be, Clever	43
	<i>Interpersonal Connections as Social Resources</i>	45
	Orders of Relationships — A Differentiated World	46
	Preference for One's Own People	49
	The Emotional as Utilitarian	51
	<i>Manipulating Interpersonal Ties via Talk</i>	54
	Closing Up to Get What One Needs	54
	Balancing Debts of Human Feeling	63
	Negotiating Interpersonal Positioning	71
	Tactics for Going Through Another	79
	<i>"Outside People," Outside Category</i>	88
	<i>Further Thoughts</i>	94

3	THE Artistic Chinese Speaker	100
	<i>The Written and the Oral</i>	100
	Some Notes About the Chinese Language	101
	From High Culture to Folk Wisdom	109
	Chinese Rhetorical Traditions	116
	<i>Words as Art and Signs of Wisdom</i>	119
	Philosophy of Language	120
	Indirectness as a Sign of Artistry	123
	Metaphors and Analogies	128
	Summary	131
	<i>Artistic Expressions and Manifestations</i>	131
	Poems	132
	Matched Couplets	139
	<i>Chengyu</i>	142
	<i>Suyan</i>	144
	<i>Verbal Artistry in Action</i>	157
	Capturing Interpersonal Boundaries	158
	Sentiments and Expressions	164
	From Solemnity, to Playfulness, to Humor	173
	Words for Social Occasions	180
	<i>Concluding Remarks</i>	185
4	The Humble Chinese Speaker	187
	<i>The Introspective Chinese</i>	187
	<i>Words and Life: The Moral Universe and the Need for Self-Inspection</i>	188
	Words as a Spiritual and Moral Task	191
	Sincerity as the Foundation for Interpersonal Transactions	197
	Words as Imperfect Means for Describing the Universe	201
	Reasoning with the Universe by Words	206
	Summary	215
	<i>About Care and Concern — Yuan and Zhai</i>	216
	Yuan, a Buddhist and Folk Concept	220
	Yuan and Zhai: Matters of Causality	224
	Letting Go	228
	The Inter-connected Sentient World	230
	Implications	232
	<i>Humbleness in Action</i>	235
	Halting Speakers — Their Humility and Modesty	236
	Others First, Self Second	241
	Indirection as a Sign of Politeness	248

Use of Intermediary	253
Invitation to Participate	257
<i>Afterthoughts</i>	263
5 Epilogue: Multidimensionality of Chinese Language Use	267
<i>The Manipulative, the Artistic, and the Humble: A Recollection</i>	268
<i>Challenges of Cultural Change and Development</i>	269
<i>Some Final Words</i>	273
References	275

► Chapter I

The Myth of the Silent, Restrained, and Humble Chinese

THE EXOTIC CHINESE: STEREOTYPE, MISINFORMATION, OR MATTER OF PERSPECTIVE?

Images of Chinese constructed in the West are mixed, conflictual, and at times paradoxical. Apart from the stereotypes about “inscrutability,” the mysterious, seemingly emotionless facial expressions that can seldom be deciphered by others, the Chinese appears philosophical and content with both self and environment, having little or no desire to go beyond his or her current situation. While active engagement with the world seems a Western preoccupation, the Chinese seems more interested in maintaining the proper balance between the physical and spiritual realms, between form and matter. Drawing on the ways learned from ancient traditions, this quiet Chinese seems also to be a spiritual force who knows there is no boundary between the universe and humankind.

This pacifist and philosophical impression, however, stands in contrast to another, the idea of the Chinese as ignorant, barbarous, and at times cunning and manipulative, caring little for people outside his or her immediate circle. Adding to the puzzle are stereotypes of Chinese as hard-working, competitive, intelligent, and embracing sophisticated culture and highly developed civilization. With such inconsistent portrayals, they could at the same time be a peace-loving

yet cruel, philosophical yet cunning, and intelligent yet barbaric.

These seemingly perplexing images of Chinese can be situated within the West's stereotypes of Asians as alternating between favorable and unfavorable images, as framed by their history. Wilson's (1970) comments about Asians provide some clue:

Our gaps of knowledge about the Orient are too frequently filled for many by clichés and by gross stereotypes. Asians are reputed to be stoical, to care nothing about human life, and to be able to survive where others would perish quickly. At their worst they are crafty and cruel, endlessly devious and cunning, with a belief in their own superiority and the patience to persevere until one day that superiority is acknowledged by the world ... Yet it cannot be denied that reports from more sympathetic observers ... seem often no more real than the less flattering comments. Thrift and hard work, honest friendship and great generosity — these are virtues that are difficult to place in a scene so vast, so changing, and so often violent. (p. 1)

Of course, any culture is filled with paradoxes, inconsistent voices, and shades of variegated contents; however, observations about Chinese cannot but be filtered through a specific vantage point, conditioned by the flavor of contact between the West and the Chinese through time. As Issawi (1998) notes, Europe's perception of Oriental civilizations made a drastic change, from respect and admiration in the eighteenth century, to contempt in the nineteenth century. Economic, political, military, technological, and social, as well as religious factors all came into play (p. 143). As we turn to the twenty-first century, added to the mixed feelings are images of Chinese societies as “economic powerhouses” (e.g., Hutch, 2006), and a renewed interest in Chinese cultures and people.

In the realm of Chinese language use, we find images echoing the above impressions. From popular media in America, to episodic accounts based on actual contact between Americans and Chinese, to academic writings in the Western world (whether from intercultural communication, cross-cultural psychology, cross-cultural training and development, or anthropology) — both casual observers and scholars